

## 以概念隱喻角度為中心析論《當代中文課程》五、六冊之熟語類型

楊雁婷<sup>1</sup> 郭妍伶<sup>2\*</sup>

1：中華民國，台北市，東吳大學，跨領域國際學士班

2：中華民國，新竹縣新豐鄉，明新學校財團法人明新科技大學，華語文教學中心

### 摘 要

隨著二十世紀認知科學的興起，概念隱喻的理論發展逐漸受到關注。隱喻與認知的關係遍及思維、行為和語言之中，透過隱喻能呈現人類的心智活動及思考過程；而「熟語」具有特殊且固定的語言形式，對華語學習者而言，是富含多樣性色彩的漢語結構，有時無法從字面義確切掌握其真正意涵。因此，透過概念隱喻的角度，教師針對隱喻的主體進行闡述、引導，使學習者意識到處於不同文化的環境，降低用字遣詞發生偏誤的情形，引導建立字面意義和文化意義的新關係，同時培養華語的思維能力。《當代中文課程》是目前流通普及、使用率高的華語教材，其第五、六冊出現的熟語數量多，預設學習者程度係符合 TOCFL C1、C2 之間。本文擬以《當代中文課程》第五冊、第六冊為研究對象，針對編列的 140 個熟語，以概念隱喻的視角，觀察來源域及目標域的映射過程，試圖以不同的途徑提升學習者的隱喻意識，並檢視教材的設計是否依循編寫原則，藉此促進熟語之學習與記憶成效。

**關鍵字：**概念隱喻；當代中文課程；熟語；高級華語；認知科學

投稿日期:2024.06.26

修改日期:2024.10.24

接受日期:2024.11.25

刊登日期:2024.12.12

---

\* 通訊作者：郭妍伶（助理教授） 地址：新竹縣新豐鄉新興路 1 號 Tel：(03)5593142 轉 1240  
E-mail：cherub1010@must.edu.tw

## A study in analyzing idioms from the perspective of conceptual metaphors

YANG, YEN-TING<sup>1</sup>

KUO, YEN-LING<sup>2\*</sup>

1 : Lecturer of Global Program Interdisciplinary Studies, Soochow University, Taipei, Taiwan

2 : Assistant professor, Dept. of Chinese Language Teaching Center Minghsin University of Science and Technology, Xinfeng, Hsinchu, Taiwan

### Abstract

With the rise of cognitive science in the twentieth century, the theoretical development of conceptual metaphor has gradually received attention. The relationship between metaphor and cognition pervades thinking, behavior, and language. Metaphors can present human mental activities and thinking processes, and "idioms" have particular and fixed language forms rich in content for Chinese learners. With the diverse and abundant Chinese structures, sometimes it is impossible to grasp the true meaning from the literal sense. Therefore, through the perspective of conceptual metaphor, the teacher elaborates and guides the subject of the metaphor, making learners aware of being in a different cultural environment, reducing errors in word usage, and guiding the establishment of a new relationship between literal meaning and cultural meaning. At the same time, develop Chinese thinking skills. "A *Course in Contemporary Chinese*" is a Chinese language textbook widely circulated and used. The fifth and sixth volumes of its volumes contain a large number of idioms, and the preset learner level is between TOCFL C1 and C2. This article intends to use the fifth and sixth volumes of "A *Course in Contemporary Chinese*" as the research object. Focusing on the 140 idioms compiled from the perspective of conceptual metaphor, we observe the mapping process of the source and target domains, trying to improve learners in different ways. Awareness of metaphors and examine whether the design of teaching materials follows the writing principles, thereby promoting the effectiveness of learning and memorizing idioms.

**Keywords:** Conceptual Metaphor, "A *Course in Contemporary Chinese*", Idioms, Advanced Chinese, Cognitive Science

---

\* 通訊作者：郭妍伶（助理教授） 地址：新竹縣新豐鄉新興路 1 號 Tel：(03)5593142 轉 1240  
E-mail：cherub1010@must.edu.tw

## 一、前言

語言為文化的載體，亦是文化存在的表現形式。一種的語言的使用會受到該民族的時代背景、生活習慣所影響，尤其是語言中的詞語，可以體現人類對於世界的認識與態度。東方社會習慣以「群體關係」來看待世界，因而重視人的群體性及社會性，發展出彼此最適合的相依關係；西方社會亦會研究人與人之間的互動關係，然其出發點是為了瞭解個體本身，因此較著重在個人特質，進而觀察出與人結交的互動模式，但最終還是回歸到個體上。在傳統的中華文化中，語言表達較為內斂、含蓄，如《詩經》中〈王風·揚之水〉，指君王不知百姓感受，使民久戍而招致民怨。詩中描述一位被派去戍守邊疆的將士，家鄉的戀人不能與之一同前往，婚期也因此推遲，整首作品表現出主角殷切的思念與期待。作品透過「揚之水，不流束薪」的特質來訴說主人翁當時所處的境況，同時也在詩句中，隱含著極其無奈與思念伊人的心態。而在漢語的語言形式中，「熟語」作為一種特殊的語言結構，蘊含龐大的文化訊息，既是通俗又極具隱含義的語彙，更積累繽紛多樣的文化特性。崔希亮提出，「熟語」是精煉過的語言，且為一個上位概念，其下位對應的分類包括成語、俗語、諺語、歇後語、慣用語、格言等，我們可以把「熟語」視為一個大家族，底下的詞彙雖然形式、內容不盡相同，但它們包含了特定的意思，且不能隨意改變<sup>1</sup>。這樣的定型化固定短語，是漢語中常見的型態，如成語、俗語、諺語、歇後語及慣用語等。但是由於熟語的語言形式，以及語義的整體性及結構的固定性，學習者容易產生語意理解的困難，便經常在溝通交際中出現錯誤。例如「眼高手低」，學習者若僅以表面意義拆解，便會認為是「眼睛在高處，手在低處」，掌握不了背後真正的意涵，就無法達到交際中真正的溝通成效。在教學場域中，跨文化交流是一門重要的學問，學生透過學習華語，深入了解並體驗華人文化，有助於活用所學。文化與語言密不可分，文化詞彙可看出一個民族的思維與文化多元的面向，具備良好的跨文化溝通能力是現今學習者不可或缺的。綜合上述，筆者將透過認知語言學的視角，進一步從認知層面來探析「熟語」中的隱喻呈現與其映射之過程。

隱喻被視為一種語言修辭的現象，透過概念或事物的相似，相互補充說明。在修辭學中，隱喻又稱為譬喻，譬喻係為「喻體」、「喻依」、「喻詞」三者之中的變化狀態，再將其區分為「明喻」、「隱喻」、「略喻」、「借喻」等<sup>2</sup>，進而成為一種鮮活生動地表達方式。認知科學蓬勃發展，認知語言學作為語言學分派的支流，其隱喻觀有別於傳統美學的隱喻（譬喻）。1980年 George Lakoff 與 Mark Johnson 出版了“*Metaphors We Live By*”<sup>3</sup>首次提出將「隱喻」從語言修辭的形式，擴展至人類的認知層面，同時亦指出在人類的日常生活與思維，隱喻具有不容小覷的影響。而此處所談的「隱喻」即為「概念隱喻」或「認知隱喻」，並非是修辭學中的隱喻（譬喻）。隱喻作為一種「認知現象」，能反映出人類的思維方式，亦是構成思想體系不可或缺的認知工具。

<sup>1</sup> 崔希亮：《漢語熟語與中國人文世界》（北京：北京語言大學出版社，1997年），頁10-11。

<sup>2</sup> 黃慶萱：《修辭學》（臺北：三民書局，2007年），頁321-353。

<sup>3</sup> George Lakoff & Mark Johnson：“*Metaphors We Live By*”（University of Chicago press，1980年）。

《當代中文課程》是由國立臺灣師範大學國語教學中心編輯開發，符合當代華語學習者的趨勢，同時亦是目前流通普及、使用率高的華語教材。《當代中文》課程內容豐富多樣、包含課文、生詞、語法、漢字、測驗練習及文化歷程等。第一冊著重在日常生活的實際運用；第二冊則開始輔以短文閱讀；第三冊則從長篇對話進入書面語及篇章的練習；第四冊以篇章方式對書面語做進一步地加強訓練，培養學生具備閱讀真實語料的語言能力。第五、六冊涵蓋社會、科技、經濟、政治、文化、環境等多元議題探討，擴展學生對不同領域的語言運用。<sup>4</sup>本文將研究範圍界定於第五、六冊，主要原因是藉由各類主題的探討，學習者能嘗試運用熟語表述想法，或以熟語的思維幫理解內容；加上第五、六冊的熟語數量高達 140 個，亦為本研究提供了相當豐富的研究材料。因此，透過概念隱喻的角度分析《當代中文課程》第五、六冊中熟語的類型，能夠明白其背後的認知模式，亦有助於學習者掌握熟語之應用方法。本文將「熟語」先聚焦於格言、諺語、歇後語、慣用語及具有典故的固定短語，再通過教育部成語辭典<sup>5</sup>進行篩選，摒除不屬此範圍之詞語後，總計共 73 個。再針對此研究範圍，一一進行檢驗，觀察其語意、語法、語境等，並透過概念隱喻分析，梳理出隱喻的結構及映射過程，通過隱喻之視角，能夠快速提升學習者的理解能力，更有助於他們意識到不同文化的思維模式，建構跨文化之溝通能力。

## 二、文獻回顧

認知科學的發展，使得人們逐漸重視認知語言學，並將其「隱喻」功能跳脫出傳統的修辭手段，進而從人類的認知思維去探究。而 Lakoff & Johnson 首次將隱喻分為「方位隱喻」(orientational metaphors)、「實體隱喻」(ontological metaphors)、「結構隱喻」(structural metaphors) 三種。Metaphor 可譯為「隱喻」或「譬喻」，研究者各依己見選擇採用的詞，例如蘇以文的《隱喻與認知》<sup>6</sup>，即選用「隱喻」；而周世箴的譯著《我們賴以生存的譬喻》<sup>7</sup>則選用「譬喻」。大抵而言，「隱喻」可與傳統修辭學中的「譬喻」修辭相互區別，再者，「隱喻」一詞更能貼合比喻中較具隱晦特質的意義，亦可稱為「概念隱喻」或「認知隱喻」。概念隱喻作為一種認知現象，不僅是語言表層的修辭藝術，更能反映出認知層面的思維本質。掌握隱喻的普遍性、概念性、系統性，不僅可以了解隱喻結構，呈現概念隱喻的運作過程，更強調其認知基礎。回顧前人研究成果，概念隱喻理論大多運用於動物類之文化探究，例如徐韶君《客家動物諺語的隱喻表現》<sup>8</sup>、李恩柔《華語鳥類詞語的文化隱喻對華語教學的啟示》<sup>9</sup>、吳孟芯《中文四字格動物類成語之隱喻運

<sup>4</sup> 邱詩雯、陳鳳儀、蔡如珮、詹欣妮、施季昀、劉迪玥：〈全方位提升華語文能力的新版《當代中文課程》〉，《華文世界》第 131 期，2023 年 6 月，頁 31。

<sup>5</sup> 本文選用「教育部成語典進階版」之因係為搜尋範圍涵蓋較廣，亦有其他相關的釋義、典源、書證及其典故說明，較為清楚完善，故選用「進階版」作為本文檢索工具。

<sup>6</sup> 蘇以文：《隱喻與認知》（臺北：臺灣大學出版中心，2005 年）。

<sup>7</sup> George Lakoff & Mark Johnson 著，周世箴譯：《我們賴以生存的譬喻》（臺北：聯經出版社，2006 年）。

<sup>8</sup> 徐韶君：《客家動物諺語的隱喻表現》（臺北：國立政治大學語言學研究所碩士論文，2015 年）。

<sup>9</sup> 李恩柔：《華語鳥類詞語的文化隱喻對華語教學的啟示》（臺北：國立臺北教育大學語文與創作學系華語

作及教學應用——以十二生肖為例》<sup>10</sup>等。除此之外，隱喻研究亦開展至其他面向，例如何欣宜《漢語飲食詞彙「吃」作為情慾隱喻的歷時性探討》<sup>11</sup>，透過詞彙「吃」為對象，探究表達情慾隱喻的歷時研究；葉雯瑾則是於《漢語教育隱喻分析及華語教學應用》<sup>12</sup>中，討論教育隱喻所反映的社會情況，並提出適合概念隱喻特性的教學應用，善用隱喻之認知性、系統性及文化性來設計翻轉課程教案。近年來，關於概念隱喻之研究論述日漸增多，但是較少以概念隱喻為主要研究視角，進而討論華語教材中熟語之類型與分析。

熟語是一種長期約定俗成的語言使用方式，結構固定，亦是比單詞更大的詞組，如成語、諺語、歇後語、慣用語等。根據李子瑄、曹逢甫解釋：「熟語是一種被人們所慣用而且已經定型化的短語，因此屬於固定類的短語」<sup>13</sup>，而徐國慶在《現代漢語詞匯系統論》一書中，總結各方學者對熟語的定義後，歸納出三大特質：一、熟語是一種大於詞但與詞等價的特殊詞彙成分；二、熟語是結構形式定型化，意義具有整體性的詞組，包括固定的詞組和固定的句子兩類；三、熟語是語言的長期運用中具有約定俗成的習用性語言單位。<sup>14</sup>因此本文將援引前人論述，將成語、俗語、諺語、歇後語、慣用語、格言等，納入研究範圍，相互比較，探討各類的隱喻映射過程。綜觀前人之熟語研究，大多以華語教材分析與設計為主要，其中徐毓珮〈華語四字格成語教材設計〉<sup>15</sup>闡述教材編寫理論，並引用多位學者論述，認為符合教材的編寫原則該具有「針對性」、「實用性」、「科學性」與「趣味性」。為了編輯教材更能適切地符合需求，作者訪談現職華語教師及在學外籍生，他們皆一致認同學習成語的優勢且極力推崇，進而從中設計出較為完善的成語教材。此外，以劉瑩為首所組成的研究團隊，發表〈海外學生數位化成語教學之教材選取與教學設計〉<sup>16</sup>，係利用電腦結合影音科技，針對海外學生研發數位化教學網站。與其他教材相異之處是這些教材皆以數位化呈現，各課內容是以成語為主，其成語篩選方式是以《教育部線上成語典》與河畔出版社《活用成語分類辭典》之收錄分類為參考標準，透過數位化成語教材，幫助學習者快速、有效地掌握成語之運用；而邱美雅在《華語成語教材研析——以文藻外語學院華語中心成語教學為例》<sup>17</sup>中，除了認為對外華語的成語教材略顯不足之外，更無法整合聽說讀寫四項技能，因此著手華語成語教材的編

---

文教學碩士論文，2017年）。

<sup>10</sup> 吳孟芯：《中文四字格動物類成語之隱喻運作及教學應用》（臺北：國立臺北政治大學華語教學碩士學位學程碩士論文，2019年）。

<sup>11</sup> 何欣宜：《漢語飲食詞彙「吃」作為情慾隱喻的歷時性探討》（臺北：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程碩士論文，2019年）。

<sup>12</sup> 葉雯瑾：《漢語教育隱喻分析及華語教學應用》（臺北：國立臺灣師範大學華語文教學系碩士論文，2017年）。

<sup>13</sup> 李子瑄、曹逢甫：《漢語語言學》（臺北：正中書局，2009年），頁191。

<sup>14</sup> 徐國慶：《現代漢語詞匯系統論》（北京：北京大學出版社，1999年），頁126。

<sup>15</sup> 徐毓珮：《華語四字格成語教材設計》（臺北：國立臺灣師範大學華語文教學系碩士論文，2010年）。

<sup>16</sup> 劉瑩、王曉璿、吳智鴻、劉怡甫：〈海外學生數位化成語教學之教材選取與教學設計〉，《聯大學報》第6卷第1期，2009年6月，頁1-19。

<sup>17</sup> 邱美雅：《華語成語教材研析——以文藻外語學院華語中心成語教學為例》（高雄：國立高雄師範大學華語文教學研究所碩士文），2009年。

寫設計，並於華語中心進行實驗教學，該研究最後集結出版了《輕輕鬆鬆出手成章》一書，是針對外籍學習者所設計的成語教材，惜較為罕見。除此之外，與本文研究相關程度較高的，是陳雅芳《中高級俗諺語教材設計及教學研究》<sup>18</sup>，該論文從語境至文化觀點，針對中高級學習者所設計的教材，補足了當前俗諺語教材與教學之不足，亦提供了確切的編寫建議，並進一步建立俗諺語的教學策略，為華語教學提供了更加貼合學習者的教材編寫及設計。綜觀上述熟語研究，大多聚焦於將成語融入於華語教學，雖然運用概念隱喻理論的映射架構，幫助學習者理解及掌握四字格，但鮮少從概念隱喻的角度全面性地去剖析熟語背後的思維模式，因此本文將以概念隱喻為主要研究取徑，檢視《當代中文課程》第五、六冊之熟語類型，並深入窺探隱喻下的認知思維。

### 三、概念隱喻析論「熟語」類型

隱喻是人類理解及表現抽象概念的主要機制，通過隱喻幫助理解，隱喻呈現語言的彈性，例如：「人生是一場戲」、「愛是旅程」等，這些都予以文字無限的隱晦空間，隱喻不僅是語言的表現方式，更是思維的樣貌。周世箴《我們賴以生存的譬喻》提及：「從此一角度看，譬喻性語言便有普遍性、系統性、概念性等三大特點。」<sup>19</sup>隱喻的普遍性即是經過長時間社會的約定俗成，將此類的比附使用作為語言的常態，例如「時間就是金錢」，將時間與金錢連結，兩者同樣具有價值；隱喻的系統性則是通過隱喻或轉喻，將語言轉換成另一意義的延伸，所建構的層面除了語言，更涵蓋了思想、文化、情感、行為等，皆有系統存在於語句中；隱喻的概念性則強調身體經驗在認知過程中扮演著重要角色，如周世箴所言：

大部分的概念體系本質上是譬喻性的，是「譬喻」建構了我們觀察事物、思維、行動的方式，也就是說，譬喻是不可或缺的。<sup>20</sup>

Lakoff 所闡述的概念隱喻，擺脫了傳統修辭學的束縛，將以往被歸為的「語言現象」、「修辭現象」，明確地指出隱喻是人類的一種認知現象。概念隱喻由來源域、目標域、映射（mapping）和映射域（mapping scope）四個要素組成，即為所描述範疇間的對應關係。來源域和目標域皆為概念域（conceptual domain），意指與語意相關的本質或功能之集合；來源域是清楚易懂且具體的實際經驗，人類可以透過生活經驗進而感受到隱喻所指向的內容，如「我們的關係進入一個死胡同」，死胡同是在我們生活中盡頭，透過感官經驗所傳達出的隱喻內容，如同一段失去經營的關係，可能沒有出路，甚至走向終點；

<sup>18</sup> 陳雅芳：《中高級俗諺語教材設計及教學研究》（臺北：國立臺灣師範大學華語文教學系博士論文，2015年）。

<sup>19</sup> 同註7，頁65。

<sup>20</sup> 同註7，頁65-66。

而目標域則是相對抽象且複雜，難以透過實際經驗歸納、理解的範疇，例如：「知識就是力量」。我們將上述概念以圖表呈現：

來源域	→ → 映射過程 → →	目標域
已知	相似性	未知
具體	相似性	抽象

透過來源域及目標域之間的投射，將隱喻視為一種「映射過程」的結果，並定義其本質就是通過一種事物去理解和體驗另一種事物<sup>21</sup>，因此，概念隱喻的生成係以體驗作為認知的基礎，這種隱喻源於人類的自身經驗，故本文將以「方位隱喻」為始展開論述。

### (一) 方位隱喻

方位隱喻是指參照空間方位而組建的一系列隱喻概念。空間方位概念來源於人類與外部環境相互作用，是人類較早出現的概念，由此感受，生發出一系列的概念系統，如上一—下、前—後、深—淺、內—外等。人類經常將身體經驗作為衡量周遭世界的標準，由體驗去感知世界，再由感知形成概念，接著由具體概念逐步推理出有抽象意義的認知，由此使得我們的認知體系趨於完善。如「揚揚得意」，當心情愉悅的時候，身體狀態會因心情亢奮而挺直，因此基於這類的實際經驗，「揚揚」即是上揚貌，人們用空間方位「上」來隱喻快樂、愉快的心理狀態。反之，「垂頭喪氣」則顯示「下」的隱喻概念，用來形容低落、沮喪的心情。因此，在空間隱喻中，具有「快樂是向上；難過是向下」(Happy is up; Sad is down)之特色。

梳理《當代中文課程》第五、六冊中，運用方位隱喻之熟語，共計 5 個，茲臚列如下：

冊數	課程主題	熟語
第五冊	第七課 增富人稅=減窮人的苦？	提心吊膽、袖手旁觀
第五冊	第八課 左右為難的難民問題	左右為難
第六冊	第七課 感情世界	拐彎抹角
第六冊	第十課 智慧與能力	放諸四海皆準

上述第五冊第八課的主題，討論到各界看法不一的難民問題，其中就出現了具有方位隱喻之熟語——「左右為難」，倘若學習者單就字面意義進行拆解或分析，恐怕會直接解釋為「左邊和右邊都很難」，雖然表面意義略微接近真實意義了，但還是有某種程度上的理解落差，因為學習者忽略了熟語的背後意涵，進而造成在實際語用上的偏誤情況。方位隱喻是通過人類實際的空間移動經驗，將其特性映射至目標域，以下為「左右為難」

<sup>21</sup> 同註 8，頁 10。

的映射過程：

來源域		→ → →	目標域
左	右	相似性：物理空間	處境膠著 無所適從
		功能性：建構出非實體的圖像模式	
		引發性：人類實際的移動經驗	

人類將左、右方位的實際經驗，將其反覆或是難以決定的情緒特質，透過圖像的移動，映射出那樣反覆不定，或是無所適從的狀態。誠如束定芳所言：「隱喻可以幫助我們利用已知的事物來理解未知的事物，或者可以幫助我們重新理解已知的事物。」<sup>22</sup>再者，以第六冊第七課的「拐彎抹角」為例，「彎」和「邊角」都是我們在行進中可能會出現的受阻的情況，經由實際感官經驗，派生出具方位的空間隱喻，以下為「拐彎抹角」的映射過程：

來源域		→ → →	目標域
彎	角	相似性：物理空間亦呈現心理狀態	不坦率 不直接
		功能性：非直線移動、不直接表述	
		引發性：人類實際的移動經驗	

彎和邊角本來是人類在移動經驗中的狀況，但是由於人類心裡狀態的投射，從感官經驗到認知思維，再到語言表述，空間隱喻皆能夠解決很多非空間語義的問題，如王寅指出：「概念結構中的所有事情和狀態，主要是根據空間概念化組織起來的，並且所有的語義場幾乎都有類似於空間的組織結構。」<sup>23</sup>這些空間方位詞往往以自身的空間感受為核心，拓展出一系列表示數量、地位、時間、情感、狀態等抽象概念的隱喻<sup>24</sup>。當方位隱喻被大量使用時，表示其溝通與表達進入了更有效率的階段。

## (二) 實體隱喻

人類的情感、思想、狀態、心理活動或事件的發展等，皆為抽象的概念，係無法具體掌握且量化的，人們難以在日常生活中使用語言明確地表達這些抽象概念，因此人類會借助於共有的經驗與知識，將兩種不相關的事物，因某部分的「相似性」或「同質點」而連結在一起，將這類模糊的思想、情感、心理活動、事件、狀態等無形的概念，視為具體、有形的實物，因而對其進行談論、量化，這類的隱喻概念便是實體隱喻。實體隱喻又可稱之為本體隱喻，包括容器隱喻 (container metaphor)、物質隱喻 (substance metaphor) 和擬人隱喻 (personification metaphor)。在《當代中文課程》第五、六冊中，

<sup>22</sup> 束定芳：〈論隱喻的本質及語義特徵〉，《外國語》，1998 年第 6 期，頁 13。

<sup>23</sup> 王寅：〈體驗哲學與認知語言學對語言成因的解釋力〉，《國外社會科學》，2005 年第 6 期，頁 18。

<sup>24</sup> 鄭娜新：〈《紅樓夢》中的方位隱喻現象分析〉，《海外英語》，2015 年第 9 期，頁 240-242。



運用實體隱喻共計 4 例，表格如下：

冊數	課程主題	熟語
第五冊	第六課 死刑的存廢	置身事外
第六冊	第三課 舞蹈藝術	硬著頭皮
第六冊	第八課 奧運黑洞	前車之鑑 脫穎而出

汪曉欣認為：「常見的實體隱喻包括物質隱喻、容器隱喻和擬人隱喻，其中容器隱喻是實體隱喻的經典代表，它來源於人類對自身身體結構的認識，根據人類的認知順序，人類總是最先認識、感知自己的身體，藉表示人體的詞語表達抽象的概念，便成了容器隱喻。」<sup>25</sup> 容器隱喻和身體又有著密切且重要的關聯性。在人類的認知模式下，習慣將身體看作係一個容器，透過身體皮膚的內外界定，用來盛裝一些難以理解且抽象的內容，同時這也是漢語中，最常見的隱喻類型之一。如「宰相肚裡能撐船」中，人們在語言表達過程中，將「肚子」映射成一種容器，盛裝的容量之大，意指做人處事寬宏大度。透過隱喻投射後，轉化為一個能盛裝抽象情感的容器，在外型上可以是方、圓等的各類形狀；容器壁則軟硬皆可，都能將這些容器的基本屬性映射到目標域，進而產生容器隱喻。以第五冊第六課「置身事外」為例，其映射過程如下：

來源域	→ → →	目標域
置身事外	系統性：原指對事情不理會、不聞不問。	不聞不問 不予理會
	連貫性：身體作為容器，具內外之分，阻斷與外界的連結與關聯。	

容器隱喻中，透過皮膚的阻隔，體驗世界成為一種身外部分，猶如容器一般，身體能夠承接各種抽象且難以敘述的概念，透過容器隱喻的映射，將人體視為有界的體表，將實際的「進出」方位投射於其他層面。

實體隱喻是通過實體來理解與人類相關經驗的隱喻，語言學界普遍認為，人們會經由不同的事物，去發現實體與抽象概念之間的相似性，並將不同的概念或事物，歸入類似或相近的範疇，對於世界的經驗便能更具系統化，王晶芝、楊忠提出：

隱喻不單單是以具體隱喻抽象，而且還存在以具體隱喻具體、以抽象隱喻具體和以抽象隱喻抽象的不同隱喻。在現代隱喻中，具體始源和抽象始源並存，而且隱喻在本質上是抽象的，是一種心理假設或虛擬。<sup>26</sup>

<sup>25</sup> 汪曉欣：〈從隱喻認知角度看對外漢語熟語教學〉，《科教導刊》，2011 年第 2 期，頁 154-155。

<sup>26</sup> 王晶芝、楊忠：〈概念隱喻理論的再思考〉，《東北師範大學報》（哲學社會科學版），2013 年第 3 期，頁 99-102。

實體和物質隱喻 (entity and substance metaphor) 皆是通過實體來理解與人類相關經驗的隱喻。是以實體的詞來表示某一抽象概念或較不常見的實體，如行為、感覺、觀念等，具體或有形的事物都可以成為實體隱喻。如「笑容可掬」，「笑容」本指一個人笑起來的樣子，非實體的情狀，但此處卻以「可掬」來隱喻這個表情如同實體一般，充足、滿溢到可用雙手捧取的狀態，如此不禁將「笑容」實體化為容易理解的實物，同時亦達到修飾的效果，使其生動且富意趣。在《當代中文課程》中，以第六冊第八課「前車之鑑」為實體（物質）隱喻之代表，其映射過程如下：

來源域	→ → →	目標域
車子、鏡子	系統性：原指先前的失敗，可作為以後的教訓	教訓
	連貫性：將車子翻覆的生活經驗隱含為一借鏡	借鏡

此一例子以人類生活中常見的車及鏡子作為來源域，將先前車子翻覆的實體經驗與其失敗的特性，映射至目標域，進而生發出實體隱喻。因此，當人類透過感官、經驗世界時，會習慣「近取諸身、遠取諸物」，選擇自己相對熟悉且容易理解的事物來表達另一個陌生且抽象的概念，進而形成一種經由映射而產生的隱喻現象。

### (三) 結構隱喻

認知語言學的研究在近年形成一股熱潮，而隱喻研究亦成為一個獨立且專門的體系。概念隱喻理論的提出，即是為了說明人類受限於語言表達，是如何對一切概念、事物進行基本的理解。正如 Lakoff 所言：“Love is a journey.”（愛是旅行）、“Life is a journey.”（人生是旅行），通過隱喻作用，將「旅行」的結構特性投射到「人生」或「愛」等抽象範圍。因此，換句話說，概念系統上可具有隱喻性，而日常生活中的隱喻則根植在隱喻系統中，最根深的一部分。而結構隱喻是指「通過一種概念來構造另一種概念，使兩種概念相疊加，將談論一種概念的各方面的詞語用於談論另一個概念。」<sup>27</sup>若將人類的想法投射於食物，生發出「想法是食物」等一系列的結構隱喻，舉例如下：

他的想法令人反覆回味，再三咀嚼。

這個作者的描寫手法相當不錯，很容易理解，不會令讀者消化不良。

其實這個想法在我腦中已醞釀很久了。

「想法」是抽象的概念，而在理解上，人們無法針對「想法」去做深入的研究，所以需要對此有所限定與具體描述，「想法」一詞才有可能被理解。「想法是食物」係屬於根基底層的結構隱喻，其涵蓋範圍可以衍生出一系列的派生隱喻，如「醞釀」，本是製酒的手

<sup>27</sup> 趙豔芳：《認知語言學概論》（上海：上海外語教育出版社，2000年），頁106。

法，但卻被隱喻為存貯或思考已久的想法，好比釀酒一般，需要時間慢慢發酵，才能質變為佳釀。又如「咀嚼」，其本義是「用牙齒咬碎與磨細食物」，此類隱喻即是將「想法」實體化為能夠細細品嚐、反覆體會的食物。在這些相互交錯的隱喻關係裡，彼此建構出一個協調的、統一的概念隱喻系統，以相應的隱喻表達體系發展的人類的語言、表達與思維能力，有助於人類對抽象事物的概念，有更完整的理解。

《當代中文課程》中結構隱喻共計 18 例，表格如下：

冊數	課程主題	熟語
第五冊	第一課 言論自由的界線	無理取鬧、胡作非為
第五冊	第三課 整形好不好	以貌取人
第五冊	第五課 傳統與現代	黑白不分、日新月異
第五冊	第六課 代理孕母，帶來幸福？	無濟於事
第五冊	第七課 增富人稅＝減窮人苦？	一無所有
第五冊	第八課 左右為難的難民問題	怵目驚心、每況愈下
第五冊	第九課 有核到底可不可？	危言聳聽
第六冊	第二課 科技與生活	鍥而不捨
第六冊	第四課 做人心法	一吐為快
第六冊	第五課 國際語言	源源不絕
第六冊	第七課 感情世界	當頭棒喝
第六冊	第十課 智慧與能力	出類拔萃 孟母三遷 書中自有黃金屋 讀萬卷書，行萬里路

其中以第五冊第三課的「以貌取人」為例，檢視自來源域映射至目標域的範疇關係，其映射過程如下：

來源域	→ → →	目標域
以貌取人	系統性：原指以人的容貌儀表評斷或判定人才。	以言取人
	連貫性：亦可指看人或事的表徵或局部就下判斷，決定取捨，產生偏失。	以容取人 以人廢言

「以貌取人」較早見於《韓非子·顯學》，內容記錄孔子兩位弟子澹臺滅明、宰予的容貌、德行、言語、智慧：

澹臺子羽，君子之容也，仲尼幾而取之，與處久而行不稱其貌。宰予之辭，雅而文也，仲尼幾而取之，與處（久）而智不充其辯。故孔子曰：「以容取人乎，失

之子羽；以言取人乎！失之宰予。」<sup>28</sup>

孔子對於子羽和宰予的評價和感嘆，也被後人提出作為借鑑，提醒不要只看事務表徵或局部便逕下定論評價或決定去取，如此可能會發生偏失。相關的文字也可以在《史記》、《大戴禮記》、《孔子家語》等典籍中看到。例如《史記·仲尼弟子列傳》：

澹臺滅明，武城人，字子羽。少孔子三十九歲。狀貌甚惡。欲事孔子，孔子以為材薄。既已受業，退而修行，行不由徑，非公事不見卿大夫。南游至江，從弟子三百人，設取予去就，名施乎諸侯。孔子聞之，曰：「吾以言取人，失之宰予；以貌取人，失之子羽。」<sup>29</sup>

此處所描述的子羽形容，《史記》與《韓非子》所錄文字上有出入，然結果是一樣的，而後來的「以言取人」、「以人廢言」亦有僅憑部分所見或既有印象便做出決斷，實際上卻可能發生偏見的情況。

又以《當代中文課程》第五冊第八課的「每況愈下」為例，檢視自來源域映射至目標域的範疇關係，其映射過程如下：

來源域	→ → →	目標域
每況愈下	系統性：原指越往下越細微處，差異越明顯，而道就在其中，更加顯而易見。	每下愈況 江河日下 日陵月替
	連貫性：後因「細微」、「低下」之意象，而延伸成比喻情況、境遇越來越差。	

「每況愈下」常被認為是「每下愈況」的誤用，積久而為正，例如《教育部成語典》在「每況愈下」詞條中便說：「這句成語須從《莊子》原文了解起，較為不易，所以後來有人從字面推測其義，更進而將成語改成『每況愈下』，雖屬訛用，但已成俗，備載於此，以供參考。」雖然對此各界仍有不同主張，這裡我們仍以現行詞語流行情況及《當代中文課程》這本書為主要探討對象。《莊子·知北遊》記載東郭子向莊子問「道」的一段對話：

東郭子問於莊子曰：「所謂道，惡乎在？」莊子曰：「無所不在。」東郭子曰：「期而後可。」莊子曰：「在螻蟻。」曰：「何其下邪？」曰：「在稊稗。」曰：「何其愈下邪？」曰：「在瓦甃。」曰：「何其愈甚邪？」曰：「在屎溺。」東郭子不應。莊子曰：「夫子之問也，固不足質。正獲之問於監市履豨也，每下愈況。」<sup>30</sup>

<sup>28</sup> 張素貞校注：《新編韓非子》（臺北：國立編譯館，2001年），頁1389。

<sup>29</sup> 〔漢〕司馬遷：《史記》（北京：中華書局，2014年），第7冊，頁2680。

<sup>30</sup> 〔戰國〕莊周撰，〔西晉〕郭象注：《莊子》（上海：上海古籍出版社，1989年），頁113-114。

原文以東郭子問「道」何在？莊子回應卻從螻蟻、稊稗、瓦甓、屎溺中得現，見東郭子不言，復又以市場管理者論豬隻之言，說明為什麼是在細微、低下處方能明顯觀察到差異。是以後來將「每況愈下」、「每下愈況」混用，而「每況愈下」以「低」、「下」、「漸漸」之感，有了今不如昔，越來越不好的概念，諸如「江河日下」、「日陵月替」，亦有日漸衰敗之意。

以《當代中文課程》第五冊第五課的「黑白不分」為例，檢視自來源域映射至目標域的範疇關係，其映射過程如下：

來源域	→ → →	目標域
黑白不分	系統性：黑白原指顏色，因兩者對比，故亦可指是非、對錯、善惡。	黑白不分 顛倒黑白
	連貫性：以顏色對比象徵不同情況，較多的是因對比色而代表對立的兩種情況。	黑白分明 青紅皂白

「黑白不分」意旨無法分辨是非、善惡、好壞，《明史·聊讓傳》記胡仲倫上疏云：「君子見斥，小人驟遷，章奏多決中旨，黑白混淆，邪正倒置。」<sup>31</sup>而以此衍伸出「顛倒黑白」、「黑白分明」等詞語，又如「青紅皂白」各指不同色彩，意喻事情的是非情由，而不分青紅皂白，則指不管不分是非好壞就魯莽行事。

#### 四、結語

「熟語」是一種具有固定形式、結構的短語，試圖理解及分析熟語的意義則是一個多面向且複雜的工程，不僅是因為其內容涉及日常生活，更能推至政治、經濟、文化習慣或民族特定的社會意義等因素。因此，雖然概念隱喻理論無法全面性地詮釋熟語的規律，但仍提供了一個教學、研究的新取徑。眾所周知，語言表達是會受到說話者意圖影響的，以概念隱喻所建構的篇章，則受交際語境和對象制約。換句話說，我們也可以將概念隱喻視為一種對表面現象的修整。在溝通表達過程中，語言依靠著語法關係促成語意上的承接，然而這樣的承接有時候並不完全能夠與說話者的認知邏輯所契合，因此這樣的不確定性使隱喻系統成為一個開放且不分主客關係的空間。這種曖昧性得以利用隱喻的衍生性能，提供一個多重涵義的概念系統。本文以概念隱喻為中心，析論《當代中文課程》第五、六冊中，熟語運用隱喻的情況及類型，並將隱喻中的映射特點與過程，運用在課堂教學，引導學生增加對於字面義以外的認知能力，並提升學習者跨文化的理解能力。綜合上述研究後發現，《當代中文課程》教材難易度編列合宜，在高級學習者的教材內容中，其所討論的主題多元有趣，而呈現的隱喻亦豐富多樣，總計有空間隱喻 5 例，實體隱喻 4 例，結構隱喻則有 18 例。其中，結構隱喻是概念隱喻類型中映射過程

<sup>31</sup> [清]張廷玉等：《明史》（臺北：鼎文書局，1975年），第7冊，頁4449。

最複雜的，而教材編纂者將熟語和各課主題結合，設計完整的使用情境，例句練習，建立學習者較容易掌握的學習模式。本文剖析《當代中文課程》第五、六冊中熟語運用的類型及情況，其不足之處係受限於篇幅，無法完整且全面地展現出全套《當代中文課程》之熟語使用情況，亦未將其運用於實際教學中，希冀未來能夠有效地運用於課堂。以熟語教學來說，雖然人類認知模式的共通點使隱喻也具有共性，但跨越種族、空間或時間的不同語言間，必然存在著文化上的差異。是以教學者之要務是為學習者建立、穩固漢語的概念結構，培養漢語的思維能力，即當學習者學習熟語時，亦可以嘗試使用漢語思維所特定的概念系統來進行認知活動。概念隱喻是在一定的文化條件中形成的，不同的文化將會產生不同的意象，若能理解隱喻結構，將有助於激發學習者熱情，且符合「i+1」的教學理論，也可讓語言教學變得生動有趣。此外，對學習者而言，隱喻功能也體現出不同的文化取向，透過教學、引導，從中激發以華語作為外語的思維能力，強化語言及文化的習得。

### 參考文獻

- [清]張廷玉等：《明史》，臺北：鼎文書局，1975年。
- [漢]司馬遷：《史記》，北京：中華書局，2014年。
- [戰國]莊周撰，[西晉]郭象注：《莊子》，上海：上海古籍出版社，1989年。
- 中華民國教育部(2020)「教育部成語典(進階版)」網站 網址：<https://dict.idioms.moe.edu.tw/search.jsp?webMd=2&la=0>，檢索日期 2023.08.13。
- 王寅：〈體驗哲學與認知語言學對語言成因的解釋力〉，《國外社會科學》，2005年第6期，頁18-23。
- 王晶芝、楊忠：〈概念隱喻理論的再思考〉，《東北師範大學報》，2013年第3期，頁99-102。
- 何欣宜：《漢語飲食詞彙「吃」作為情慾隱喻的歷時性探討》，臺北：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程碩士論文，2019年。
- 吳孟芯：《中文四字格動物類成語之隱喻運作及教學應用》，臺北：國立臺北政治大學華語教學碩士學位學程，2019年。
- 李子瑄、曹逢甫：《漢語語言學》，臺北：正中書局，2009年。
- 李恩柔：《華語鳥類詞語的文化隱喻對華語教學的啟示》，臺北：國立臺北教育大學語文與創作學系華語文教學碩士學位學程，2017年。
- 束定芳、湯本慶：〈隱喻研究中若干問題與研究問題〉，《外語研究》，2002年第2期，頁1-6。
- 束定芳：〈論隱喻的本質及語義特徵〉，《外國語》，1998年第6期，頁10-19。
- 束定芳：《認知語義學》，上海：上海外語教育出版社，2008年。
- 汪曉欣：〈從隱喻認知角度看對外漢語熟語教學〉，《科教導刊》，2011年第2期，頁154-155。
- 亞里斯多德著，羅念生譯：《修辭學》，上海：上海人民出版社，2006年。

- 周世箴：《我們賴以生存的譬喻》，臺北：聯經出版社，2006 年。
- 邱美雅：《華語成語教材研析——以文藻外語學院華語中心成語教學為例》，高雄：國立高雄師範大學華語文教學研究所碩士論文，2009 年。
- 邱詩雯、陳鳳儀、蔡如珮、詹欣妮、施季昀、劉迪玥：〈全方位提升華語文能力的新版《當代中文課程》〉，《華文世界》，2023 年 131 期，頁 30-34。
- 徐國慶：《現代漢語詞匯系統論》，北京：北京大學出版社，1999 年。
- 徐毓珮：《華語四字格成語教材設計》，臺北：國立臺灣師範大學華語文教學系碩士論文，2010 年。
- 徐韶君：《客家動物諺語的隱喻表現》，臺北：國立政治大學語言學研究所碩士論文，2015 年。
- 崔希亮：《漢語熟語與中國人文世界》，北京：北京語言大學出版社，1997 年。
- 張素貞校注：《新編韓非子》，臺北：國立編譯館，2001 年。
- 黃慶萱：《修辭學》，臺北：三民書局，2007 年。
- 葉雯瑾：《漢語教育隱喻分析及華語教學應用》，臺北：國立臺灣師範大學華語文教學系碩士論文，2017 年。
- 趙艷芳，《認知語言學概論》，上海：高等教育出版社，2001 年。
- 劉瑩、王曉璿、吳智鴻、劉怡甫：〈海外學生數位化成語教學之教材選取與教學設計〉，《聯大學報》第 6 卷第 1 期，2009 年 6 月，頁 1-19。
- 鄭娜新：〈《紅樓夢》中的方位隱喻現象分析〉，《海外英語》，2015 年第 9 期，頁 240-242。
- 戴浩一：〈概念結構與非自主性語法：漢語語法概念初探〉，《當代語言學》，第 4 卷 2002 年第 1 期，頁 1-12。
- 謝 寧：〈隱喻理論視閥下的熟語學研究〉，《齊齊哈爾大學學報》（哲學社會科學版），2014 年第 2 期，頁 126-129。
- 藍 純：《認知語言學與隱喻研究》，北京：外語教學與研究出版社，2006 年。
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*—University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2003). *Afterword Metaphors We Live By*. In: Lakoff, G., & Johnson, M. (Eds), *Metaphors we live by*, 243-276—Chicago: University of Chicago Press.

## 附錄 《當代中文課程》第五冊、六冊中符合概念隱喻之熟語列表

《當代中文課程》第五冊熟語		數量
L1	顧名思義、胡作非為、無理取鬧	3
L2	不知不覺（成語典附錄）、各式各樣（成語典）、密不可分	3
L3	精神奕奕、身體髮膚受之父母、以貌取人	3
L4	舉世聞名	1
L5	獨一無二、黑白不分（附錄）、利人利己、毛遂自薦、千辛萬苦、日新月異	6
L6	無濟於事（成語典）、置身事外	2
L7	不勞而獲、劫富濟貧、提心吊膽、無所事事、相依為命、袖手旁觀、一無所有	7
L8	怵目驚心、接二連三、每況愈下、有機可乘、左右為難（附錄）	5
L9	危言聳聽、行之有年、一概而論（附錄）	3
L10	有情人終成眷屬	1
總 計		34

《當代中文課程》第六冊熟語		數量
L1	比比皆是、嚴陣以待	2
L2	供不應求、鍥而不捨、突發奇想（附錄）、習以為常	4
L3	前所未有、痛哭流涕、戰戰兢兢、眾所皆知、硬著頭皮	5
L4	夢寐以求（成語典）、適得其反（附錄）、一吐為快（附錄）	3
L5	源源不絕（附錄）	1
L6	有利可圖（附錄）	1
L7	不由自主（附錄）、長篇大論（附錄，頻率較低的參考成語，非主要詞條）、察言觀色、當頭棒喝、拐彎抹角、漫不經心、我行我素（成語典）、自以為是（成語典）	8
L8	理所當然（附錄）、前車之鑑、脫穎而出、無福消受（附錄）	4
L9	天長地久	1
L10	出類拔萃、掉以輕心、讀萬卷書，行萬里路、放諸四海皆準、攻無不克（附錄/百戰百勝收入）、混為一談（附錄）、孟母三遷、書中自有黃金屋、未雨綢繆、相輔相成（附錄，主要收相得益彰）	10
總 計		39